

Arabische literaire teksten I (A002896)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0

Studietijd 150 u

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Janssen, Caroline

LW21

Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

[Bachelor of Arts in de Oosterse talen en culturen \(afstudeerrichting Arabistiek en islamkunde\)](#)

stptn

aanbodsessie

5

A

[Uitwisselingsprogramma Oosterse talen en culturen](#)

5

A

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Modern Arabische kortverhalen, moderne Arabische poëzie, vertalen van literaire teksten, expressief lezen, cultureel erfgoed

Situering

Deze inleidende cursus sluit aan op Arabisch I-II en Modern of Klassiek Arabisch I. Hij wordt best gevolgd in combinatie met Modern Arabisch II, maar kan ook gecombineerd worden met Klassiek Arabisch II, of zelfstandig gevolgd worden mits aan de begincompetenties voldaan is.

Inhoud

In deze cursus leert de student literaire teksten vertalen naar het Nederlands, ze contextualiseren en interpreteren. De student leest een aantal kortverhalen (Fu'ad at-Takarli, Zakariya Tamir, Naguib Mahfouz, ...) en een selectie moderne gedichten. Bij de poëzie wordt bijzondere aandacht geschonken aan diversiteit.

Naast de interpretatie van literaire teksten in engere zin verdiept de student zich in de maatschappelijke en historische achtergronden en de contexten waarin de auteurs actief zijn.

Begincompetenties

De student heeft een overzicht van en inzicht in de morfologie en structuur van het Arabisch

De student is in staat het H. Wehr woordenboek te gebruiken om een werkvertaling van de teksten te maken

De student heeft een basiskennis van de geschiedenis van de moderne periode en moderne letterkunde

De student is in staat wetenschappelijke teksten in het Engels en Frans te lezen

Eindcompetenties

1 De student is in staat Arabische kortverhalen en poëzie uit de moderne periode in het Nederlands te vertalen.

2 De student heeft een inzicht in de relatie tussen literatuur en alledaagse realiteit. Zijn empathie met mensen in niet-westerse landen en met hen die in derde wereld omstandigheden leven is toegenomen.

3 De student is vertrouwd met de stijl en de grammatika van modern literair Arabisch

4 De student kan literaire teksten expressief voordragen.

5 De student is in staat het Hans Wehr woordenboek te gebruiken

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via examencontract is open

Didactische werkvormen

Hoorcollege, werkcollege, zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Studenten maken een werkvertaling van de teksten (proza) ter voorbereiding van de les. Problemen, interpretatie en achtergronden worden in de les behandeld, waar ook aandacht uitgaat naar een expressieve en correcte lectuur. In de les wordt ook poëzie gelezen. Studenten maken een werkstuk aan de hand van een zelf gekozen hedendaags boek dat ze presenteren voor de groep. Er zijn powerpoints met ingesproken tekst. Indien noodzakelijk kan er incidenteel een les online plaatsvinden.

Leermateriaal

Leermateriaal Arabisch I en II.
Teksten en andere leermaterialen worden verspreid via Ufora (alleen kosten indien uitgeprint). Het gekozen boek is mogelijk ook aan te schaffen. Prijzen variëren maar kunnen beperkt gehouden worden door een kindle editie te kiezen. Alles samen raam ik de kosten op maximum 20 euro.

Referenties

Beeston et al., 1992: The Cambridge History of Arabic literature (Modern Period), Cambridge.
Beeston et al., 1992: The Cambridge History of Arabic literature (Modern Period).
Hafez, S.& Cobham, C., 2011 (1988): A Reader of Modern Arabic Short Stories, London.
Frangieh, B., 2011: Arabic for Life! A textbook for beginning Arabic.
Frangieh, B. 2004: Love, Death and Exile. Poems translated from Arabic ('Abd al-Wahab al-Bayati), Washington.
Frangieh, B. & Brown, 1998: C., Nizar Qabbani, Colorado Springs.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Door de teksten voor te bereiden stelt de student zichzelf in staat in de lessen feedback te vragen; vragen kunnen voorgelegd worden via e-mail. Feedback is mogelijk na de examens.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Participatie, werkstuk, mondelinge evaluatie, presentatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Participatie, werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Tijdens de lessen moeten studenten in staat zijn voorbereide teksten te lezen en deelnemen aan discussies. De taken worden individueel voorbereid en in de groep gedeeld. Op het mondeling krijgt de student passages uit de geziene teksten, die expressief voorgedragen, verklaard en vertaald moet kunnen worden. De student is ook in staat vragen te beantwoorden over de maatschappelijke en historische achtergronden betreffende de auteurs en hun context. Daarnaast wordt ingegaan op taken/opdrachten.

Eindscoreberekening

Permanente evaluatie: participatie 10%, paper 15%, presentatie 15 %
Mondeling 60%.

Indien een deel van het examen niet afgelegd wordt en de eindscore zou meer zijn dan 10/20 zal het eindcijfer teruggebracht worden tot de hoogste niet-geslaagde score. Bij onvoldoendes op deelaspecten kan het cijfer verlaagd worden.

Faciliteiten voor werkstudenten

1. Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

2. Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip.

3. Mogelijkheid tot feedback via email, via telefoon, na afspraak tijdens kantooruren.

Voor meer informatie omtrent flexibel studeren: <http://www.flw.ugent.be/flexibelstuderen>